

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

22º Domingo después de Pentecostés + 22nd Sunday after Pentecost
25 de Octubre de 2026 + October 25, 2026 + 10:30 a.m.

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Grande es tu fidelidad”

“Great Is Thy Faithfulness”

Mil Voces para Celebrar # 30 (v. 1, 2, 3)

United Methodist Hymnal # 140 (v. 1, 2, 3)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en/Based on: Salmo/Psalm 19; *United Church of Christ*.

Santo, ¡tú eres nuestro refugio! ¡De una generación a otra generación, eres Dios!

Sáclanos de tu misericordia al empezar el día, para que podamos regocijarnos y estar felices todos nuestros días.

Santo, ¡tú eres nuestro refugio! ¡De una generación a otra generación, eres soberano!

¡Haz que tus obras se manifiesten a tus siervos, y que tu glorioso poder repose sobre sus hijos!

Santo, ¡tú eres nuestro refugio! ¡De una generación a otra generación, eres Dios!

¡Muéstranos tu bondad y confirma la obra de nuestras manos! — ¡Sí, confirma la obra de nuestras manos!

Holy One, you are our dwelling place! From everlasting to everlasting, you are God!

Satisfy us in the morning with your steadfast love, so that we may rejoice and be glad all our days.

Holy One, you are our dwelling place! From everlasting to everlasting, you are sovereign!

Let your work be manifest to your servants and your glorious power to their children.

Holy One, you are our dwelling place! From everlasting to everlasting, you are God!

Let your favor be upon us and prosper for us the work of our hands — O prosper the work of our hands!

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Castillo fuerte es nuestro Dios"
"A Mighty Fortress Is Our God"

Mil Voces para Celebrar # 25 (vv. 1, 2)
United Methodist Hymnal # 110 (vv. 1, 2)

+ LECTURA / READING

[John 16:32-33](#) and [Ephesians 1:13b-19](#)
[Juan 16:32-33](#) y [Efesios 1:13b-19](#)

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Yo sé a quien he creído"
"I Know Whom I Have Believed" (UMH 714)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Romanos 5:1-5](#)
[Romans 5:1-5](#)

Español
English

MENSAJE / MESSAGE

"El otro lado de la moneda"
"The other side of the coin"

Rev. Rosie Medina

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"¡Qué lindo es mi Cristo!"
"How Lovely is Jesus"

Dirigido por/Led by: Juan Carlos Sosa
Renne DeLorean

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

"Maravillosa gracia"
"Wonderful Grace of Jesus"

John Miller
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CELEBRACIONES DE LA VIDA / CELEBRATIONS OF LIFE

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

"Happy Birthday"
"Cumpleaños feliz"

Proyectado
Projected

BENDICIONES DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSINGS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Dance en la mañana"
"Lord of the Dance"

Mil Voces para Celebrar # 128 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)
United Methodist Hymnal # 261 (vv. 1, 2, 3, 4, 5)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Grande es tu fidelidad / Great Is Thy Faithfulness

Letra/Words: Thomas O. Chisolm;

Traducción al español/Spanish translation: Honorato Reza;

Música/Music: William M. Runyan.

Verso 1:

Oh, Dios eterno,
tu misericordia
ni una sombra
de duda tendrá.

Tu compasión
y bondad nunca fallan
y por los siglos
el mismo serás.

Estribillo:

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees
¡Grande Señor,
es tu fidelidad!

Verso 2:

La noche oscura,
el sol y la luna,
las estaciones
del año también...

...unen su canto
cual fieles criaturas,
porque eres bueno,
por siempre eres fiel.

Estribillo:

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees
¡Grande Señor,
es tu fidelidad!

Verso 3:

Tú me perdonas,
me impartes el gozo,
tierno me guías
por sendas de paz.

Verse 1:

Great is thy faithfulness,
O God, my Father;
there is no shadow
of turning with thee.

Thou changest not,
thy compassions they fail not;
as thou hast been,
thou forever wilt be.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided;
great is thy faithfulness,
Lord, unto me.

Verse 2:

Summer and winter
and springtime and harvest,
sun, moon, and stars
in their courses above...

...join with all nature
in manifold witness
to thy great faithfulness,
mercy and love.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided;
great is thy faithfulness,
Lord, unto me.

Verse 3:

Pardon for sin
and a peace that endureth,
thine own dear presence
to cheer and to guide.

Eres mi fuerza,
mi fe, mi reposo
y por los siglos
mi todo serás.

Estribillo:

¡Oh, tu fidelidad!
¡Oh, tu fidelidad!
Cada momento
la veo en mí.

Nada me falta,
pues todo provees
¡Grande Señor,
es tu fidelidad!

Strength for today
and bright hope for tomorrow,
blessings all mine
and ten thousand beside.

Refrain:

Great is thy faithfulness!
Great is thy faithfulness!
Morning by morning
new mercies I see.

All I have needed
thy hand hath provided;
great is thy faithfulness,
Lord, unto me.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Castillo fuerte es nuestro Dios / A Mighty Fortress Is Our God

Letra y Música/Words & Music: Martín Lutero/Martin Luther;

Traducción al inglés/English translation: Frederick H. Hedge;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Armonía/Harmony: *The New Hymnal for American Youth*, 1930.

Verso 1:

Castillo fuerte_es nuestro Dios,
defensa_y buen escudo.
Con su poder nos libraré
en toda trance_agudo.

Con furia_y con afán
acósanos Satán,
por armas deja ver
astucia_y gran poder;
cual él no_hay en la tierra.

Verso 2:

Nuestro valor es nada_aquí,
con él todo_es perdido.
Mas con nosotros lucharé
de Dios el escogido.

Es nuestro Rey Jesús,
él que venció en la cruz,
Señor y Salvador
y siendo_el solo Dios,
él triunfa_en la batalla.

Verse 1:

A mighty fortress is our God,
a bulwark never failing;
our helper he amid the flood
of mortal ills prevailing.

For still our ancient foe
doth seek to work us woe;
his craft and power are great,
and armed with cruel hate,
on earth is not his equal.

Verse 2:

Did we in our own strength confide,
our striving would be losing,
were not the right man on our side,
the man of God's own choosing.

Dost ask who that may be?
Christ Jesus, it is he;
Lord Sabaoth, his name,
from age to age the same,
and he must win the battle.

Himno Coral / Choral Anthem

Yo sé a quien he creído / I Know Whom I Have Believed

Letra/Words: Daniel W. Whittle

Traducción al español/Spanish translation: *Himnos: Iglesia Bautista Reformada Los Lagos*

Música/Music: James McGranahan

Verso 1:

No sé porqué la gracia del Señor
a mí un día me alcanzó,
ni sé porqué obró la salvación
en un indigno como yo.

Estribillo:

Mas yo sé a quién he creído
y es poderoso para guardarme
seguro hasta el día
en que venga él por mí.

Verso 2:

No sé porqué la gracia del Señor
en mí él quiso de mostrar,
ni sé porqué cuando era pecador
por mí su vida vino a dar.

Estribillo:

Mas yo sé a quién he creído
y es poderoso para guardarme
seguro hasta el día
en que venga él por mí.

Verso 3:

No sé cómo es que su Espíritu
convence al hombre de su error,
ni cómo obra en el corazón
creando fe en el Señor.

Estribillo:

Mas yo sé a quién he creído
y es poderoso para guardarme
seguro hasta el día
en que venga él por mí.

Verso 4:

No sé cuándo el Señor regresará,
de noche o al amanecer,
ni sé si por la muerte he de pasar
o vivo subiré con él.

Estribillo:

Mas yo sé a quién he creído
y es poderoso para guardarme
seguro hasta el día
en que venga él por mí.

Verse 1:

I know not why God's wondrous grace
to me he hath made known,
nor why, unworthy, Christ in love
redeemed me for his own.

Refrain:

But I know whom I have believed,
and am persuaded that he is able
to keep that which I've committed
unto him against that day.

Verse 2:

I know not how this saving faith
to me he did impart,
nor how believing in his word
wrought peace within my heart.

Refrain:

But I know whom I have believed,
and am persuaded that he is able
to keep that which I've committed
unto him against that day.

Verse 3:

I know not how the Spirit moves,
convincing us of sin,
revealing Jesus through the word,
creating faith in him.

Refrain:

But I know whom I have believed,
and am persuaded that he is able
to keep that which I've committed
unto him against that day.

Verse 4:

I know not when my Lord may come,
at night or noonday fair,
nor if I walk the vale with him,
or meet him in the air.

Refrain:

But I know whom I have believed,
and am persuaded that he is able
to keep that which I've committed
unto him against that day.

Respuesta Cantada / Sung Response

¡Qué lindo es mi Cristo! / How Lovely Is Jesus

Letra y Música/Words & Music: Manuel Bonilla;

Traducción al inglés/English translation: Anónimo/Anonymous.

Verso 1:

¡Qué lindo_es mi Cristo!
¡Cuán grande es su amor!
Yo_andaba perdido;
él vino_y me_halló.

Con sus tiernas manos
él me_acarició,
tomándome_en sus brazos
y_ahí me_arrulló.

Verso 2:

Que dulces caricias,
las del Salvador,
caricias que llenan
mi alma de_amor.

Su voz me_asegura;
conmigo_él está,
estar para siempre
por la_eternidad.

Verso 3:

¡Qué lindo_es mi Cristo!
¡Cuán grande es su amor!
Que diste tu vida
por mí, pecador.

Dejaste tu trono
por venir aquí,
buscando_al perdido
me_encontraste_a mí.

Verse 1:

How lovely is Jesus!
How great is his love!
I was lost and wandering,
he came and he found.

With his hands so tender,
my soul he caressed,
in his arms he took me,
he helped me to rest.

Verse 2:

O such sweet caresses,
from Jesus, my Lord,
caresses that fill me
with love evermore.

His voice reassures me
that he'll be with me;
he'll always be with me
through eternity.

Verse 3:

How lovely is Jesus!
How great is his love!
He gave his own life for
a sinner like me.

He came down from heaven,
to walk on this earth.
While seeking the lost ones,
he found even me.

Offertorio / Offertory

Maravillosa gracia / Wonderful Grace of Jesus

Letra y Música/Words & Music: Haldor Lillenas;

Traducción al español/Spanish translation: W. Robreto Adell.

Verso 1:

Maravillosa gracia
vino Jesús a dar:
Más alta que los cielos,
más honda que la mar.

Más grande que mis culpas
clavadas en la cruz
es la maravillosa gracia
de Jesús.

Verse 1:

Wonderful grace of Jesus,
greater than all my sin:
How shall my tongue describe it?
Where shall its praise begin?

Taking away my burden,
setting my spirit free.
For the wonderful grace of Jesus
reaches me.

Estribillo:

Inefable _es la divina gracia,
Es inmensurable cual la mar.
Fuente preciosa para el pecador,
el pecador.

Perdonando todos mis pecados,
Cristo me limpió de mi maldad.
Alabaré su dulce nombre
por la eternidad.

Verso 2:

Maravillosa gracia,
gracia de compasión,
gracia que sacia el alma
con plena salvación.

Gracia que lleva al cielo,
gracia de paz y luz
Es la maravillosa gracia
de Jesús.

Estribillo:

Inefable _es la divina gracia,
Es inmensurable cual la mar.
Fuente preciosa para el pecador,
el pecador.

Perdonando todos mis pecados,
Cristo me limpió de mi maldad.
Alabaré su dulce nombre
por la eternidad.

Verso 3:

Maravillosa gracia llama
con dulce voz,
llámanos a ser hechos
hijos de nuestro Dios.

Colma de su consuelo,
nos llena de virtud.
Es la maravillosa gracia
de Jesús.

Estribillo:

Inefable _es la divina gracia,
Es inmensurable cual la mar.
Fuente preciosa para el pecador,
el pecador.

Refrain:

Wonderful the matchless grace of Jesus,
deeper than the mighty rolling sea.
Higher than the mountain, sparkling like a
fountain,
all sufficient grace for even me!

Broader than the scope of my
transgressions,
greater far than all my sin and shame!
O magnify the precious name of Jesus!
Praise His name!

Verse 2:

Wonderful grace of Jesus,
reaching to all the lost:
By it I have been pardoned,
saved to the uttermost.

Chains have been torn asunder,
giving me liberty;
for the wonderful grace of Jesus
reaches me.

Refrain:

Wonderful the matchless grace of Jesus
deeper than the mighty rolling sea.
Higher than the mountain, sparkling like a
fountain,
all sufficient grace for even me!

Broader than the scope of my
transgressions,
greater far than all my sin and shame!
O magnify the precious name of Jesus!
Praise His name!

Verse 3:

Wonderful grace of Jesus,
reaching the most defiled:
By its transforming power
making us God's dear child.

Purchasing peace and heaven
for all eternity;
and the wonderful grace of Jesus
reaches me.

Refrain:

Wonderful the matchless grace of Jesus
deeper than the mighty rolling sea.
Higher than the mountain, sparkling like a
fountain,
all sufficient grace for even me!

Perdonando todos mis pecados,
Cristo me limpió de mi maldad.
Alabaré su dulce nombre
por la eternidad.

Broader than the scope of my
transgressions,
greater far than all my sin and shame!
O magnify the precious name of Jesus!
Praise His name!

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Dancé en la mañana / Lord of the Dance

Letra/Words: Sydney Carter;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Melodía Shaker, siglo XIX/19th Century Shaker tune;

Adaptada/Adapted: Sydney Carter;

Armonía/Harmony: Gary Alan Smith.

Verse 1:

I danced in the morning
when the world was begun,
and I danced in the moon
and the stars and the sun.

And I came down from heaven
and I danced on the earth.
At Bethlehem
I had my birth.

Verso 1:

Dancé en la mañana
cuando_el mundo nació
y dancé en las estrellas,
la luna y el sol.

Descendí de los cielos
y_en la tierra dancé
y fue mi cuna
allá_en Belén.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verse 2:

I danced for the scribe
and the Pharisee,
but they would not dance
and they would not follow me.

I danced for the fishermen,
for James and John;
they came to me
and the dance went on.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verse 3:

I danced on the sabbath
when I cured the lame,
the holy people
said it was a shame.

They whipped and they stripped
and they hung me high;
and they left me there
on a cross to die.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verse 4:

I danced on a Friday
and the sky turned black;
it's hard to dance
with the devil on your back.

They buried my body
and they thought I'd gone,
but I am the dance
and I still go on.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verso 2:

Para el fariseo
y_el escriba dancé,
no quisieron cuando
yo les invité.

Y llamé pescadores:
a Jacobo y_a Juan;
la danza pudo
continuar.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verso 3:

Dancé en un sábado
y_un cojo sané
y la gente piadosa
me dijo que_era_infiel.

Me_azotaron, me_hirieron,
me colgaron al fin
en una cruz
para morir.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verso 4:

Dancé en un viernes
de tinieblas sin par,
con el diablo auestas
no_es fácil danzar.

Enterraron mi cuerpo
como_un último_adiós,
mas soy la danza
y_aquí estoy.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.

Verse 5:

They cut me down
and I leapt up high;
I am the dance
that will never, never die.

I'll live in you
if you'll live in me;;
I am the Lord
of the Dance, said he.

Refrain:

Dance, then, wherever you may be;
I am the Lord of the Dance, said he.
And I'll lead you all wherever you may be,
and I'll lead you all in the dance, said he.

Verso 5:

Postrado en la tierra,
a los cielos salté,
pues la danza yo soy
y yo nunca moriré.

Viviré en ustedes,
si_es que viven en mí,
en la danza que
no tiene fin.

Estribillo:

Ven, pues, conmigo a danzar,
que el Señor de la danza soy;
y doquier estén allí también yo_estoy
y_en la danza_a todos les puedo guiar.